Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie w nakazie mówię ale przez innych gorliwość i tej waszej miłości szczerej próbując |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie jako rozkaz to mówię,\* ale przez zapał innych wypróbowuję szczerość i waszej miłości.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie w rozkazie mówię, ale z powodu innych gorliwości\* i (tę) waszej miłości prawowitość próbując; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie w nakazie mówię ale przez innych gorliwość i (tej) waszej miłości szczerej próbując |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, co mówię, nie jest żadnym rozkazem. Chcę po prostu, wskazując na zapał innych, wypróbować szczerość również waszej miłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mówię *tego* jako rozkaz, lecz abym przez zapał innych wypróbował szczerość waszej miłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie mówię jako rozkazując, ale przez pilność innych, jako jest szczera miłość wasza, na jawią wystawiając. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mówię jako rozkazując, ale przez staranie innych i waszej miłości przyrodzenia dobrego doświadczając. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mówię tego, aby wam wydawać rozkazy, lecz aby wskazując na gorliwość innych, wypróbować waszą miłość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mówię tego, jakobym wydawał rozkaz, ale pragnę na tle gorliwości innych wypróbować też szczerość waszej miłości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mówię tego w formie rozkazu, lecz aby poprzez gorliwość innych wypróbować waszą miłość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówiąc o tym, nie nakazuję wam niczego, ale wskazuję na gorliwość innych, aby poddać próbie szczerość waszej miłości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie mówię tego z intencją nakazu, lecz z chęcią wypróbowania przez odwołanie się do gorliwości innych, jak szlachetna jest także wasza miłość.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To, co mówię, nie jest rozkazem, chcę tylko sprawdzić, jak szczera jest wasza miłość w porównaniu z wytrwałością innych.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mówię tego w formie rozkazu, lecz aby wskazać wam przykład gorliwości innych i wypróbować, czy wasza miłość jest szczera. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не кажу як наказ, але дбанням за інших випробовую щирість вашої любови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie mówię tego z nakazu, ale z powodu gorliwości innych oraz wypróbowując szczerość waszej miłości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie wydaję rozkazu, lecz raczej badam szczerość waszej miłości na tle pilności innych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówię nie w formie rozkazu, lecz przez wzgląd na żarliwość drugich oraz żeby poddać próbie szczerość waszej miłości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie nakazuję wam udziału w tym przedsięwzięciu. Ucieszyłbym się jednak, gdybyście—podobnie jak to już uczyniło wiele kościołów—okazali w ten sposób waszą miłość do innych wierzących. |

1. 1) <x>530 7:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "z powodu gorliwości innych". [↑](#footnote-ref-3)